**ATELIER DE TRADUCTION**

les samedi 11 et 12 juin 2022

au Nouveau centre néerlandais

Animé par Isabelle Rosselin

**DOCUMENT A NOUS RETOURNER**

Afin de réaliser – pour nos deux journées d’atelier - les supports de travail qui rassemblent l’ensemble des travaux préparatoires et seront distribués à chaque participant, nous vous remercions de bien vouloir **nous renvoyer votre traduction dans ce document Word**, en inscrivant **systématiquement, en vis-à-vis de chaque numéro et de la phrase en néerlandais, votre texte dans la colonne de droite.**

Nous vous prions de **ne pas modifier** le tableau, **ni d’ajouter ou supprimer** des lignes ou des colonnes, **ni de fusionner ou fractionner** les cellules **ni d’apporter de sauts de page**.

Ce cadre un peu contraignant nous permettra de collationner beaucoup plus facilement les traductions de tous les participants.

Nous vous remercions de bien vouloir nous faire parvenir vos textes

au plus tard **le vendredi 3 juin 2022** à l’adresse [contact@ncnl.eu](mailto:contact@ncnl.eu)

**Nous vous souhaitons un travail préparatoire stimulant, enrichissant et agréable, ainsi que de belles trouvailles pour des traductions dont vous pourrez déjà être fiers, en attendant de nous retrouver toutes et tous les 11 et 12 juin prochains !**

**Fragment 1** 1205 mots — 5598 caractères (sans espaces)

Extrait de *De geschiedenis van mijn seksualiteit* de Tobi Lakmaker, p. 137-141

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Texte à traduire* | *Traduit par ……………………………………………………………….* |
| 001 | Manic Pixie Dream Girl |  |
| 002 | Het zou kunnen dat sommigen van jullie het chronologische spoor van dit verhaal een beetje bijster beginnen te raken. |  |
| 003 | Ontzettend vervelend, lijkt me dat. |  |
| 004 | Daarom leg ik het maar even uit: in het eerste deel zijn we met de tijd meegegaan, en in het tweede deel gaan we zo ongeveer in de tijd terug. |  |
| 005 | En ik kan jullie alvast vertellen: voor het derde deel maken we een sprong dóór de tijd, naar iets wat je min of meer het heden zou kunnen noemen. |  |
| 006 | Her had misschien logischer gekund, of helderder, maar om eerlijk te zijn heb ik niet zo’n hoge pet op van al het logische en heldere. |  |
| 007 | Wat ik in dit deel *geprobeerd* heb te vertellen is een zekere intellectuele geschiedenis, maar dat is mislukt. |  |
| 008 | Ik denk dat je altijd transparant moet zijn over mislukkingen. |  |
| 009 | Het is mislukt, omdat ik almaar weer afdwaal van het intellectuele naar het seksuele. |  |
| 010 | Wat dat betreft lijk ik toch een stuk meer op Sigmund Freud dan verwacht. |  |
| 011 | Jullie zagen het net al: ik *probeer* wel te beginnen over Wittgenstein, maar eindig toch weer bij Georgina Verbaan. |  |
| 012 | Zo gaat het iedere keer; ik kan er ook niets aan doen. |  |
| 013 | Bovendien ben ik er verschrikkelijk sterk van overtuigd dat een verhaal *zichzelf* vertelt en de auteur er maar een beetje sikkeneurig naast staat. |  |
| 014 | Dat is wat je leerde bij literatuurwetenschap, want ook die studie heb ik nog even gedaan. |  |
| 015 | Bij literatuurwetenschap leerde je maar één ding: de schrijvers die we lazen waren meestal al een godganse tijd overleden. |  |
| 016 | Het duurde even voordat ik begreep dat ze het op een andere manier bedoelden. |  |
| 017 | Weet je wat ze bedoelden? Ze bedoelden dat je naar de tekst zelf moet kijken, en de intentie van de auteur moet laten voor wat ze is. |  |
| 018 | Verschrikkelijk beledigend, vond ik dat. |  |
| 019 | Ik weet jullie te vinden, als jullie mijn intenties laten voor wat ze zijn. |  |
| 020 | Misschien ben ik wel de eerste echt levende auteur. |  |
| 021 | Mocht dit boek ooit besproken worden bij een werkgroep literatuurwetenschap – bel me even. |  |
| 022 | Dan stap ik op de fiets en doe ik uit de doeken wat al mijn intenties waren. |  |
| 023 | Bij literatuurwetenschap werd er verplicht Engels gesproken, omdat ze daar niet alleen geloofden dat de Auteur dood was maar ook de gehele Nederlandse taal. |  |
| 024 | En alsof dat nog niet erg genoeg was, gebruikte iedereen continu het woord ‘rather’. |  |
| 025 | Die studenten dachten geloof ik dat ze gelijk zouden hebben als ze dat woord gebruikten. |  |
| 026 | *Rather untrue*, als je het mij vraagt. |  |
| 027 | Het merendeel van de studenten literatuurwetenschap was echt een beetje dom. |  |
| 028 | Dom en ongedisciplineerd: die dingen grijpen meestal in elkaar. |  |
| 029 | Literatuurwetenschap was een perfecte studie voor domme en ongedisciplineerde mensen, want je kon eigenlijk gewoon zeggen waar je zin in had. |  |
| 030 | Dat soort dingen zijn allemaal mogelijk, als je de Auteur dood hebt verklaard. |  |
| 031 | Alles wat je dan zegt komt neer op *interpretatie*. |  |
| 032 | Compleet waanzinnig ben ik op een gegeven moment geworden van al dat interpreteren. |  |
| 033 | Vooral dat geknik achteraf. |  |
| 034 | Je moest altijd knikken, nadat iemand ergens een interpretatie van had gegeven. |  |
| 035 | Het had mij leuker geleken als je na iedere interpretatie je boek naar iemands hoofd mocht gooien. |  |
| 036 | Vroeger had ik een voetbaltrainer die, telkens wanneer je de bal naast had geschoten, riep: ‘Ga toch lekker op tennis, man.’ |  |
| 037 | Dat was leuker geweest. |  |
| 038 | Een docent die gewoon suggereerde dat je op tennis ging, als je weer over de bloemen van Mrs. Dalloway was begonnen. |  |
| 039 | Ik werd echt een beetje moe van *Mrs. Dalloway*. |  |
| 040 | *Mrs. Dalloway* gaat over een dag in het alledaagse leven van Mrs. Dalloway. |  |
| 041 | Nou, dan ben je mij al kwijt. |  |
| 042 | Ik lees liever over iemand met een heel bijzonder leven. |  |
| 043 | Bovendien kon ik me erg slecht op dat boek concentreren, omdat ik de uitgave van mijn oma las en ze me niet toestond om het buiten haar huis te lezen. |  |
| 044 | ‘Sokken en boeken krijg je nooit terug,’ vertelde ze me, en daar had ze volkomen gelijk in. |  |
| 045 | Mijn oma was, zoals mijn moeder ooit zei, een beetje “gaan zweven”. |  |
| 046 | En zweven deed ze. |  |
| 047 | Meestal deed ze gewoon niet open wanneer ik aanbelde. |  |
| 048 | Als ik dan binnenkwam met mijn eigen sleutel, tikte ze me op mijn schouder en zei: ‘Kind, zou je niet eens terugkomen op een wat christelijker tijdstip?’ |  |
| 049 | En dan was het gewoon drie uur ’s middags. |  |
| 050 | Mijn oma had het altijd over christelijke tijdstippen. Grappig was dat. |  |
| 051 | Ze belde mijn ouders bij voorkeur op rond halftwee ’s nachts, om te vragen waar Tijn was. |  |
| 052 | Tijn is mijn oom, en hij woont al iets van veertig jaar in Friesland. |  |
| 053 | Dat antwoordde mijn moeder dan ook, maar dat geloofde ze vaak niet. |  |
| 054 | Ze zei: ‘Die stinkerd zit vast weer in het café.’ |  |
| 055 | Iedere keer dat ik me probeerde te concentreren op het alledaagse leven van Mrs. Dalloway, vroeg mijn oma aan me wie die charmante man aan de muur voorstelde. |  |
| 056 | ‘Dat was *jouw* man,’ antwoordde ik dan. |  |
| 057 | God, wat begon zij op dat soort momenten te glunderen. |  |
| 058 | Echt ontroerend vond ik dat. |  |
| 059 | Vervolgens ging ze wee in bed liggen, tussen al haar Italiaanse boeken. |  |
| 060 | Mijn oma sprak helemaal geen Italiaans, maar het leek haar zo’n mooie taal. |  |
| 061 | Dat vond ik ook heel ontroerend. |  |
| 062 | Omdat ik mijn oma zo ontroerend vond, bleef ik vaak de hele middag. |  |
| 063 | Dan bestelden we kant-en-klaarmaaltijden. Ik denk dat mijn oma en ik alle kant-en-klaarmaaltijden op de wereld hebben gegeten. |  |
| 064 | Ze gaf me altijd knipogen tijdens het eten. |  |
| 065 | Een echte charmeur was het. |  |
| 066 | Soms stopte ze abrupt met eten en zei: ‘Maar eigenlijk is het *absurd* dat we al zo vroeg in de morgen babi pangang aan het eten zijn.’ |  |
| 067 | ‘En zo is het,’ zei ik dan. Waarna we weer doorgingen met eten. |  |
| 068 | We moeten het trouwens maar niet al te lang over *Mrs. Dalloway* hebben. |  |
| 069 | Het is een beetje gênant, maar ik kan me er niet zoveel van herinneren. |  |
| 070 | Dat heb ik met boeken waarvan iedereen eist dat ik er iets van vind en er allerhande symbolen in ontdek. |  |
| 071 | Daarom kijk ik ook geen voetbal meer met mannen: die vinden er achteraf ook altijd iets van. |  |
| 072 | En als je maar lang genoeg doorvraagt, zullen ze op een gegeven moment zelfs over symboliek beginnen. |  |
| 073 | Ik heb dat soort dingen nooit helemaal begrepen: bij voetbal niet en bij literatuur niet. |  |
| 074 | Volgens mij gebeurt er iets, of het nu een steekbal is of een zinsnede, en die gebeurtenis kan je waarderen. |  |
| 075 | En het fantastische is nu juist dat daar achteraf geen bal over te zeggen valt. |  |
| 076 | Ik bedoel: die openingstreffer van Van Persie tegen Spanje – daar valt dus werkelijk niets over te zeggen. |  |
| 077 | Het *was*. |  |
| 078 | En je zag het of je zag het niet. |  |
| 079 | Mijn god, die goal trouwens. |  |
| 080 | Ik was pizza aan het eten met Mike toen ik ’m zag, en ik kan niet zo goed uitleggen waarom maar ik heb die pizza toen uit het raam gegooid. |  |
| 081 | Zó blij was ik. |  |
| 082 | Pizza’s vallen heel traag. |  |
| 083 | Ik zag hem zweven door de lucht, eigenlijk net zoals Van Persie, en vlak voordat ie de grond raakte werd hij ingehaald door een stoel. |  |
| 084 | Kan je het je voorstellen? |  |
| 085 | Mijn buren waren zó blij dat ze hun stoel uit het raam gooiden. |  |
| 086 | Wat mij betreft zegt zoiets een stuk meer dan een of andere interpretatie. |  |

**Fragment 2** 1843 mots — 8952 caractères (sans espaces)

Extrait de *Ik ga leven* de Lale Gül, p. 59-64

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 087 | Ik ben afgepeigerd, weg te blazen. |  |
| 088 | Tweemaal twee uur reizen in een dag, de tijd die ik kwijt ben tussen Bos en Lommer en Loosduinen jakkert me af. |  |
| 089 | Net als ik op bed neerplof spreekt Oma me toe: ‘Je moeder heeft gebeld, je bent weer te laat thuis, ik zou maar terugbellen.’ |  |
| 090 | Het is buitengewoon klote om niet het weekend bij Freek te kunnen toeven en steeds in de avond terug naar Amsterdam te moeten, omdat ik nergens mag blijven tukken. |  |
| 091 | Dat hij naar mij toe komt, is al helemaal geen optie. |  |
| 092 | Als ik door een bekende in Amsterdam word gespot met een jongen die ook nog eens zonneklaar niet op mij lijkt en verdacht veel op een Germaan, wordt de oorlog ontketend en riskeer ik een excommunicatie. |  |
| 093 | Of nog erger: uithuwelijking of een enkele reis naar Turkije. |  |
| 094 | Daar heb ik veel anekdotes over gehoord van anderen en daar had ik voorbeelden van gezien in m’n omgeving, waar ik later op terugkom. |  |
| 095 | Dat wil ik niet, dus blijft het voorlopig heimelijk afspreken buiten Amsterdam. |  |
| 096 | Ik heb geen andere keus: het is dit of het hazenpad verkiezen. |  |
| 097 | Elk dagdeel dat ik niet op de universiteit zat, werkte ik in de Albert Heijn of bij Oresti’s, een ‘Grieks’ restaurant waarvan de eigenaren Turken zijn, zoals elk Grieks en Italiaans restaurant in de Randstad. |  |
| 098 | In de weekenden was ik bij Freek of aan het werk, dat wisselde. |  |
| 099 | Ik wilde mijn collegegeld, boeken en andere kosten betalen, maar ook kunnen sparen zodat ik mijn verwekkers kon helpen met de verhuizing die in het verschiet lag en die Vader niet kon bekostigen met zijn baan als postbode en treinschoonmaker, aangezien we alle meubilair wilden vernieuwen. |  |
| 100 | Móesten vernieuwen, want het viel uit elkaar. |  |
| 101 | Vader dacht dat ik enorme geldreserves had, aangezien ik al drie jaar elke keer dat ik met Freek had afgesproken jokte dat ik werkte. |  |
| 102 | Hij had te kennen gegeven dat ik hem wat moest voorschieten als het zover was, dan zou hij me achter de veren zitten. |  |
| 103 | Die reserves waren non-existent, dus ik zou tegen de lamp lopen, en trachtte daarom nu een inhaalslag te maken om toch nog wat op te kunnen sparen. |  |
| 104 | Moeder is huisvrouw, de schoorsteen moet roken van Vader alleen. |  |
| 105 | Werken heeft ze nooit gedaan, hoewel Vader haar heeft aangemoedigd de taal te leren en een aanstelling te aspireren. |  |
| 106 | Dat is bijzonder, veelal verbieden mannen van Vaders generatie hun vrouw om te werken, dat gebeurt immers in een omgeving met andere mannen en dat is niet kies. |  |
| 107 | Bovendien zijn ze ervan overtuigd dat een vrouw thuis vrouwendingen hoort te doen. |  |
| 108 | Maar Vader is daar nieuwerwets in. |  |
| 109 | Of hij vond geld in dit geval belangrijker, dat kan ook. |  |
| 110 | Geregeld moeten principes het afleggen tegen geld, de god die veel mensen heimelijk aanbidden, misschien zelfs zonder het aan zichzelf toe te geven. |  |
| 111 | Geld, geweld en gunst breken recht, zegel en kunst. |  |
| 112 | Keuzes worden bijna nooit gemaakt op principiële gronden, meestal zijn ze pragmatisch gemotiveerd en spelen emoties en geld de hoofdrollen. |  |
| 113 | Ondanks Vaders aansporingen prefereerde Moeder de traditionele rollen in stand te houden; zij meende dat een vrouw zich moest bezighouden met het opvoeden van de kinderen, koken, schoonmaken, baksels maken, kleermaken en de familiebanden warm houden. |  |
| 114 | Als vrouwen ook zouden werken, zou de balans in een gezin zoekraken. |  |
| 115 | Dat had ze in de moskee geleerd. |  |
| 116 | Vader heeft daarna de vlag gestreken. |  |
| 117 | Nu ze uit de kleine kinderen is en wij onze eigen levens leiden, heeft Moeder meer vrije tijd dan ooit. |  |
| 118 | Turken zouden in de volksmond zeggen dat ze een groenteboer is die uit verveling z’n ballen weegt. |  |
| 119 | Ze is daarom onlangs begonnen aan een nieuwe cursus van Milli Görüş in de plaatselijke moskee. |  |
| 120 | Aldaar leert ze Arabisch lezen en moet ze bedreven raken met allerlei Koranteksten die ze als ontknoping van haver tot gort zal kennen. |  |
| 121 | Dat vond zij een zinvollere invulling van haar tijd dan zaken als wereldse kennis of werken. |  |
| 122 | Zoals het de luiaard verdomd goed uitkomt dat men hem nutteloos vindt, zo kwam het Moeder uit dat de leer het haar verbood te werken. |  |
| 123 | Niet dat ik daarmee wil zeggen dat ze lui is, maar wel gemakzuchtig. |  |
| 124 | Dat is wat anders. |  |
| 125 | Omdat Vader ongeschoold werk deed en de enige kostwinner was, hadden we het economisch altijd krap, terwijl we zagen dat buren en familieleden die niet werkten of zwartwerkten naast hun uitkering, het net zo goed als wij of zelfs beter hadden. |  |
| 126 | Moeder had van buurvrouwen begrepen dat hun kinderen gratis internet, gratis kleedgeld en zelfs een laptop kregen van de overheid. |  |
| 127 | Hun oudere kinderen kregen studiefinanciering die ze niet hoefden terug te betalen als ze hun diploma haalden, vanwege het lage inkomen van de vader. |  |
| 128 | Ze kregen ook huurtoeslag en zorgtoeslag. |  |
| 129 | Sommigen waren op papier gescheiden, zodat de vrouw extra geld kon vangen vanwege haar alleenstaande moederschap of zoiets. |  |
| 130 | Zo konden ze al hun vaste lasten betalen en op vakantie gaan met het geld van het zwarte werk en zelfs vastgoed kopen in Turkije. |  |
| 131 | Moeder zei geregeld tegen Vader dat het in dit land eigenlijk gekkigheid is om als laaggeschoolde nog te werken, gezien het nauwelijks loonde. |  |
| 132 | Maar omdat de lokale imam had gezegd dat dat onder bedrog van de overheid valt als je in staat bent om wit te werken en dat een grote zonde is, zag Vader ervan af. |  |
| 133 | Ik heb nimmer kunnen snappen dat deze vrouw mij gebaard heeft. |  |
| 134 | Als ik niet qua uiterlijk precies op Vader leek zou ik het donkerbruin vermoeden hebben dat ik ben verwisseld in het ziekenhuis met een ander kind in de couveuse. |  |
| 135 | Een allochtoon kind dat niet te onderscheiden was van mij en van wie de artsen de naam maar lastig vonden, niet konden onthouden en van wie de naam toevallig verdomd veel weg had van die van mij, Bouschra of zo (mijn naam is Büsra, overigens, aangenaam), en daarom de naamkaartjes per abuis verruild hadden. |  |
| 136 | Ik weet niet eens of dat met naamkaartjes gaat, ik lul maar wat, dus hang je er niet aan op. |  |
| 137 | De enige optie die nog openstaat, is dat Vader me verwekt heeft bij een andere vrouw en dat ik vlak na m’n terwereldbrenging Moeder als moeder aangesmeerd heb gekregen, maar dat lijkt me sterk en men moet niet snel in de complottenboom klimmen. |  |
| 138 | Als de stapels boeken, collegeblokken en losse papieren op mijn bureau in mijn blikveld geraken en ik me m’n deadlines van morgen herinner, heb ik voor de zoveelste keer het idee dat het leven me te veel wordt. |  |
| 139 | Ik stort me op bed en sluit m’n kijkers. |  |
| 140 | Ik zal straks drie koppen koffie in de tint van gesmolten rubber tanken om mijn academische taken te volbrengen. |  |
| 141 | Vanochtend bevond ik me in de trein met een groep dames op leeftijd die onderweg waren naar een museum, daar hadden ze enorm naar uitgekeken. |  |
| 142 | Ze vonden het lastig om digitaal hun aanmelding te doen, kennelijk een vereiste, en hoopten dat ze niet straks aan de deur geweerd zouden worden. |  |
| 143 | Het was hoogst aandoenlijk. |  |
| 144 | De dames hadden zelfs make-up en nagellak op, hun haren geverfd en in model gezet; Net als Freeks oma overigens. |  |
| 145 | Die zaten vol levenslust, dat was fascinerend, dat was ik niet gewoon. |  |
| 146 | Dat soort dingen deden ouderen in mijn omgeving niet, die konden niet eens lezen, laat staan interesse tonen in kunst. |  |
| 147 | Zelfs de minder bejaarden die ik ken, zoals de verwekkers, praatten alleen over Allah, de dood of het hiernamaals, en dan met name de hel. |  |
| 148 | Die hadden niet zoveel met dit aardse bestaan en zijn tentoonstellingen of andere kunstzinnige uitingen. |  |
| 149 | Of wereldse wetenschappen. |  |
| 150 | Moeder bidt zelfs in de nachten door met haar gebedskralen in allerlei kleuren. |  |
| 151 | Die kralenketting die zij gebruikt als attribuut is dezelfde als de katholieke variant. |  |
| 152 | Het heeft me vaak begeesterd dat zaken van onze leer ook voorkwamen in het vroegere christendom, ik had voorheen een ander beeld daarvan, dat niet verder ging dan een kerstdiner en de Bijbelverhalen die ik elke maandagochtend bijwoonde op mijn middelbare school. |  |
| 153 | Er waren immers geen voorschriften die eruit gedistilleerd werden die alle aspecten van je leven behelsden. |  |
| 154 | En soms ontwrichtten. |  |
| 155 | Ik las op Wikipedia dat de christenen vroeger ook een boerka hebben gekend, de huik. |  |
| 156 | Ik kon nauwelijks geloven dat Nederlandse vrouwen ooit zo rondgelopen hebben, maar het gaf me wel hoop: blijkbaar kunnen zaken drastisch veranderen binnen een door en door pieuze maatschappij als je het gemiddelde onderwijsniveau opkrikt (en nog een paar andere variabelen als hervorming, democratisering en secularisering zouden ook geen overbodig luxe zijn). |  |
| 157 | Het kon verkeren. |  |
| 158 | Maar het was een gemiste trein in het geval van mijn familie. |  |
| 159 | Afgelopen week was ik weer eens vroeg uit de veren en zat ik in een treincoupé die volledig onbezet was, op een tamelijk bejaarde meneer na die merkwaardig genoeg ervoor opteerde om pal tegenover me te zetelen, in plaats van op een van alle andere lege stoelen die op een veilige afstand van mij verwijderd waren. |  |
| 160 | In treinen heb je ongeschreven sociale wetten: je gaat niet in de buurt bij iemand zitten als er elders plek is, en al helemaal niet zo dichtbij. |  |
| 161 | Hij vroeg met theatrale articulatie hoe ik heette en vervolgens of ik wel eens nare commentaren krijg over m’n hoofddoek, wijzend naar zijn hoofd, alsof ik zwak van geest ben. |  |
| 162 | Nadat ik bevestigend antwoordde, werd me op het hart gedrukt dat ik me er niets van aan moest trekken en dat zijn moeder en oma ook hoofddoeken droegen en dat dat ooit gangbaar was. |  |
| 163 | Ik vond deze ongevraagde mededeling ergens vertederend, maar ik wist niet zo goed wat ik ermee moest. |  |
| 164 | Zag ik eruit als iemand die geholpen moet worden door willekeurige voorbijgangers die mij even komen vertellen dat ik echt wel goed genoeg ben en geen onterende opmerkingen verdien? |  |
| 165 | Zag ik eruit als een zojuist aanbelande, ontheemde vluchteling uit Afghanistan of zo die hij Nederland en de Nederlanders even komt uitleggen? |  |
| 166 | Ik was hier godverdomme geboren. |  |
| 167 | Wat verwachtte hij eigenlijk van me, dat ik hem moest bedanken? |  |
| 168 | Hij dacht toch niet dat ik me ook maar enig moment minderwaardig zou voelen naar aanleiding van het commentaar van eencelligen die geen betere invulling van hun leven hadden dan het beschimpen van iemands culturele klederdracht? |  |
| 169 | Ik hield niet van de slachtofferrol waar ik zojuist in geplaatst werd. |  |
| 170 | Ik was iemand die goed was en zich nog beter voordeed. |  |
| 171 | Ik was niet goed in kwetsbaar zijn. |  |
| 172 | Deze meneer was aan het foute adres. |  |
|  | Ik was inderdaad wel eens uitgescholden, laatst op het strand in Scheveningen nog. |  |
|  | ‘Het is hier godverdomme geen Saudi-Arabië, doe die doek toch af!’ hoorde ik een halfnaakte en duidelijk ongezond gebronsde meneer op hoge poten en in opperste staat van paraatheid tegen me roepen. |  |
|  | Het kwam uit z’n tenen, dat zag ik aan zijn priemende helderblauwe ogen, doordrongen van hartgrondige agitatie. |  |
|  | Ik wist niet zo goed wat ik moest zeggen. |  |
|  | Het liefst zei ik: ‘Ja, ik wil hem ook afdoen, ik heb het godverdomme ook tyfusbenauwd en het liefst zat ik hier ook in mijn bikini en met mijn jetsers volop in de zon, maar ik kán hem niet afdoen, balzak.’ |  |

**FIN DU DOCUMENT**